MARIANA BARONI FONTANA

TRADUTORA
REVISORA
ESCRITORA

PERFIL PESSOAL

Sou tradutora e revisora com mais de 10 anos de experiência em software, websites e conteúdo escrito. Trabalho com os pares EN & ES > PT (BR).

ÁREAS DE EXPERIENCIA

TI
Tecnologia
Games
Marketing
Médica
Literatura

CONTATO

Endereço: Rua Conceição, 233, sala 916,
Centro – 13010-050 Campinas – SP – Brasil
E-mail: mabaronif@gmail.com
Telefone: +55 19 981 216 820
ProZ: www.proz.com/translator/1343348
LinkedIn: @maribaroni

EXPERIÊNCIA DE TRABALHO

TRADUTORA E REVISORA FREELANCER

Autônoma | Abr 2011 - presente

- Tradução e revisão de software, websites, guias de usuário, materiais de marketing, entre outros, para clientes particulares e agências de tradução

REVISORA

Natura &Co/Qintess | Dez 2020 - Abr 2022

- Revisão de conteúdos escritos para consultores/vendedores, que abrangem website e comunicações de CRM
- Colaborou para a elaboração de um guia de redação e estilo para toda a equipe de comunicação, que é constantemente atualizado

PORTFÓLIO

Veja minhas traduções publicadas na Amazon:

https://amzn.to/3EQZU58

HISTÓRICO ACADÊMICO

UNIVERSIDADE ESTÁCIO DE SÁ

Pós-graduação | Jun 2012 | São Paulo/Brasil

Tradução em Língua Espanhola
Projeto final: criação da estrutura para uma agência de tradução

UNIVERSIDADE METODISTA DE PIRACICABA (UNIMEP)

Pós-graduação | Jun 2012 | Piracicaba/Brasil

Tradução em Língua Inglesa
Projeto final: Tradução de games

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE CAMPINAS (PUCCAMP)

Bacharelado | Dez 2010 | Campinas/Brasil

Letras – Inglês e Português

IDIOMAS

Português (Brasil) - Nativo
Inglês - C1 (CAE)
Espanhol - B2
Italiano - A2

OUTROS CURSOS

Formação do Tradutor de Livros
LabPub (São Paulo/Brasil)
Conclusão em Outubro, 2020

Real Job – Revisor de Textos
LabPub (São Paulo/Brasil)
Conclusão Abril, 2020
Projeto final: revisão de um trecho do livro *An Anonymous Girl* (Greer Hendricks e Sarah Pekkanen) em Português

Formação do Editor de Livros
Casa Educação (São Paulo/Brasil)
Conclusão em Outubro, 2019

Técnicas de Engajamento para Games, Audiovisual e Design
Escola Brasileira de Games (São Paulo/Brasil)
Conclusão em Fevereiro, 2019

Tradução de Games: Como Adaptar e Localizar Jogos
Escola Brasileira de Games (São Paulo/Brasil)
Conclusão em Fevereiro, 2019

Prática de Tradução Editorial: Ficção
Universidade Estadual de Campinas - UNICAMP (Campinas/Brasil)
Conclusão em Maio, 2016

Curso Básico de Tradução de Textos da Área da Saúde
WellCom (São Paulo/Brasil)
Conclusão em Fevereiro, 2014

Tradução Jurídica I e II – "The Common Law System" e "American Constitutional Law"
TradJuris (São Paulo/Brasil)
Conclusão em Dezembro, 2013

Translation Technology: Software Localisation
Imperial College (Londres/UK)
Conclusão em Março, 2012

Introdução aos Estudos da Tradução (matéria de Mestrado – aluna especial)
Universidade Estadual de Campinas - UNICAMP (Campinas/Brasil)
Primeiro semestre, 2011